

## Vysvetľovanie

**Názov zákazky:** Nákup 100gbps spine switchov pre budovanie Govnet 3.0 a na core pripojenie systémov komunitného cloudu

**Obstarávateľ:** Národná agentúra pre sieťové a elektronické služby

**Poradové číslo:** 1

**Dátum podania:** 25.05.2022 12:08:50

**Zverejnené:** 26.05.2022 12:05:32

Dobrý deň,

nižšie zasielame odpoveď na doteraz doručenú otázku:

**Otázka:**

bude verejný obstarávateľ akceptovať technické podklady vyžadované v bode 12, písmeno c, Súťažných podkladov v anglickom jazyku, nakoľko anglický jazyk je štandardom v technických špecifikáciách obstarávaných zariadení a anglické výrazy sa vyskytujú aj priamo v špecifikácií obstarávaných zariadení?

**Odpoveď:**

Verejný obstarávateľ v zmysle bodu 13.1 Súťažných podkladov zverejnených prostredníctvom Informačného systému Elektronického verejného obstarávania (ďalej len ako „IS EVO“) požaduje nasledovné:

„13.1. Ponuky, návrhy a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v štátnom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka.“

Z vyššie uvedeného je teda zrejmé, že aj technické podklady musia byť predložené v štátnom jazyku, príp. českom jazyku, príp. v cudzom jazyku spolu s úradným prekladom do štátneho jazyka.

Verejný obstarávateľ ďalej uvádza, že toto deklaruje aj samotné Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania zverejnené prostredníctvom IS EVO, kde v Oddiele IV.2.4) Jazyk (jazyky), v ktorom (v ktorých) možno predkladať ponuky alebo žiadosti o účasť je: SK, CS.

A teda, nakoľko technické podklady sú nevyhnutnou súčasťou ponuky, bez ktorej by nebolo možné na ponuku nahliadať ako na úplnú, je nevyhnutné riadiť sa uvedenými požiadavkami.

Verejný obstarávateľ odporúča záujemcom zvoliť také technické podklady čo do rozsahu, ku ktorým si vie zabezpečiť požadovaný úradný preklad do štátneho jazyka v rámci jeho časových a finančných možností.

Predloženie technických podkladov bez úradného prekladu, môže byť predmetom ďalšieho dožiadania v rámci vyhodnotenia ponuky.

S pozdravom

JUDr. Lucia Ongerová

NASES